Александр Гронский

**Польская конституция 1791 г. и отражение в ней этноконфессиональной проблематики**

3 Мая 1791 г. на варшавском сейме была принята конституция Речи Посполитой. Она действовала очень непродолжительное время, причём, часть польской элиты изначально выступила против её введения. Первое издание конституции было осуществлено тогда же в Варшаве, а в 1885 г. её переиздали в Перемышле[[1]](#footnote-1). В переиздании был незначительно изменён текст, что никак не отразилось на содержании. Смысл как оригинального, так и откорректированного текста остался таким же. Кроме того, в подстрочных сносках в перемышльском переиздании были объяснены некоторые моменты конституции. На протяжении 1791 – 1792 гг. конституцию перевели на европейские языки и издали во Франции, Англии и Пруссии, а по-французски она была издана сначала в Варшаве, а потом в Париже. В то же время был осуществлён перевод конституции на русский язык[[2]](#footnote-2). Известен также современный перевод на русский язык, но не оригинала конституции, а его переиздания 1885 г.[[3]](#footnote-3) В 1991 г. в Варшаве было осуществлено репринтное издание конституции[[4]](#footnote-4).

Конституция состояла из 11 глав, также в ней была преамбула и «Декларация объединённых сословий». Последнюю можно рассматривать как переходные положения, т.к. там прописывался механизм вступления конституции в действие.

В преамбуле[[5]](#footnote-5) указана действующая на то время титулатура короля Станислава Августа Понятовского. В ней отражены титулы, связанные как с регионами, входящими в состав Речи Посполитой, например, князь подляский, так и не входящими уже долгое время, например, князь смоленский. Начинается титул с формулы «божьей милостью и по воле народа король польский» («z bozej Łaski i woli Narodu król polski»). Причём, если в оригинале 1791 г. эта фраза написана в две строчки, на второй большими буквами обозначен титул «król polski»[[6]](#footnote-6), то в переиздании 1885 г. фраза написана в одну строчку, но она выделена другим шрифтом по отношению к остальным титулам короля. Далее в обоих вариантах публикации следуют другие титулы, первыми из которых идут князь литовский, русский, прусский и т.д. Таким образом, Станислав Август воспринимался в первую очередь именно как польский король, а то, что он носил титул великого князя литовского указано далее, наряду с остальными титулами. Поскольку конституция принималась сеймом, указано, что польский король принимал её «с объединёнными сословиями в двойном числе представляющими польский народ» («wraz z stanami skonfederowanemi w liczbie podwójnej naród polski reprezentującemi»). В современном русском переводе «w liczbie podwójnej» переведено как «с удвоенной силой»[[7]](#footnote-7). Сословия могли быть объединёнными, т.к. помимо шляхты принимали участие духовенство и мещанство, т.е. все три сословия. «В двойном числе» или, по другому переводу «с удвоенной силой» может означать именно две части Речи Посполитой – Корону и Княжество.

Далее в тексте преамбулы говорится, что счастье «всех нас» («nas wszystkich») зависит «от утверждения и приведения в совершенство народной Конституции» («od ugruntowania i wydoskonalenia konstytucyi narodovej»). В переводе XVIII в. используется словосочетание «народная Конституция», хотя в современном русском переводе это словосочетание почему-то переведено как «польские законы». По сути, перевод верен, но оригинал всё же фиксирует иное словосочетание. Также в тексте преамбулы страна называется отечеством («dla ocalenia Oyczyzny Naszej» в тексте 1791 г. или «Ojczyzny» в тексте 1885 г.).

1 радел конституции называется «Господствующая религия» («Religią panująncą»)[[8]](#footnote-8). Первым же предложением определяется основной статус Римокатолицизма. «Народная господствующая религия» («Religią narodową panująncą») – это «wiara święta rzymska katolicka». Хотя в современном русском переводе фраза «Religią narodową panująncą» почему-то переведена как «господствующая польская религия». По сути, верно, но не корректно с точки зрения качества перевода. Переход из господствующей веры в любую другую «возбраняется под наказаниями отступничества». Но т.к. «Wiara Swięta» повелевает любить ближних, то для всяких обрядов и религий даруется в польских краях «спокойствие и покровительство» и «вольность по здешним уставам». В этой главе территория государства именуется «польские края» («w krajach polskich»). Причём, по контексту нет никаких намёков на то, что «польские края» являются лишь польской частью Речи Посполитой, они понимаются как вся территория.

Второй раздел посвящён шляхте и помещикам[[9]](#footnote-9). В нём два раза встречается слово «отечество» («ojczyzna»), что означает собственно государство. Шляхта признаётся равной внутри государства, т.е. «в Польше» («w Polsce»).

Третий раздел, описывающий города и горожан, пожалуй, самый короткий в конституции[[10]](#footnote-10). Он состоит из одного, хоть и длинного предложения. В нём говорится, что король хочет оставить закон, принятый на том же сейме, что и конституция. Закон назывался «Города наши королевские вольные во владениях Речи Посполитой», по современному переводу «в землях Речи Посполитой» («Miasta nasze królewskie wolne w państwach Rzeczypospolitej»). В перепечатке конституции 1885 г. имеется ссылка, которая раскрывает смысл этого закона, цитируя его часть. Помимо того, в той же ссылке указано, что 24 июня 1791 г. был принят закон, который назывался «Внутреннее устройство городов вольных Речи Посполитой – в Короне и В[еликом] К[няжестве] Литовском» («Urządzenie wewnętrzne miast wolnych Rzeczypospolitej, w koronie i W. X. litewskiem»)[[11]](#footnote-11). Таким образом, почти через месяц после принятия конституции, в которой не ничего не говорилось о федеративности государства, официальные законы фиксировали название, указывавшее на эту федеративность. Однако в данном случае можно говорить как о том, что вопрос с федеративностью всё же не был решён окончательно, так и о том, что федеративное устройство исчезло, но страна по инерции ещё продолжала называться по-старому. В истории можно найти подобные аналогии. Например, в России республиканская форма правления сменила монархическую 2 марта 1917 г., а страна ещё некоторое время продолжала официально называться Российская империя, и лишь 1 сентября 1917 г. она была объявлена республикой[[12]](#footnote-12). Также в этом разделе конституции снова упоминается отечество, а шляхта фиксируется с прилагательным «польская» («szlachcie polskiej»)

Раздел 4 посвящён положению крестьян и вообще социальных низов[[13]](#footnote-13). Крестьяне берутся под королевское покровительство «по обязательствам христианским» («obowiązki chreściańskie»), в современном переводе: «из чувства христианского долга». Также крестьяне составляют «действительнейшую государства («kraju») силу». В современном переводе крестьяне являются «самой могучей силой страны». Для всех людей объявляется «совершенная вольность» в том числе и для тех, кто «прежде удаляясь из владения, хотели ныне возвратиться в отечество» («którzyby pierwej z kraju oddaliwszy się, teraz do ojczuzny powrócić chcieli»), в современном переводе: «кто сначала покинул родину, а затем пожелал вернуться назад». Ряд свобод получает «каждый человек в области Речи Посполитой («do państw Rzeczypospolitej») […] как только вступит в Польскую землю («na zemi polskiej») […]». В современном переводе: «любой человек, прибывший или вернувшийся в государство Речи Посполитой, как только ступит ногой на польскую землю […]». Также любой может вольно «жить в Польше» («w Polsce»). Польское «kraj» в русских переводах передаётся и как государство или страна, и как владения, и как родина.

Следующий, пятый раздел посвящён публичной власти[[14]](#footnote-14). Конституция упоминает «три власти правления польского народа («narodu polskiego»)» в современном переводе «правительство польского народа […] из трёх властей». В этом разделе тексты 1791 и 1885 гг. различаются единственным предложением. Если начало второго и последнего предложения раздела в 1791 г. звучало как: «Aby więc calość Państw, wolność obywatelska, i porządek społeczności w równey wadze na zawsze zostawały […]», то в 1885 г. оно было напечатано следующим образом: «Aby więc wolność obywatelska, porządek społeczności i calość państw Rzeczypospolitej na zawsze zabezpieczyć […]». Смысл предложения не изменён, но это не буквальная цитата из текста 1791 г. Также стоит обратить внимание, что в 1791 г. сначала была упомянута «целость земель» («calość Państw»), а потом остальное, то в 1885 г. «calość państw» стоит на последнем месте, пишется с маленькой буквы, но уточняется, что это «calość państw Rzeczypospolitej». Почему при подготовке текста в 1885 г. в конституцию были внесены изменения – не тема нашей работы, поэтому оставим данный вопрос в стороне.

Шестой раздел описывает функционирование сейма, который состоит из двух палат[[15]](#footnote-15). Если в нижней палате – посольской отражено «всенародное властвование», т.е. она избирается, чтобы показать власть народа в том смысле, в котором народ понимался в Польше. То верхняя палата – Сенат – должна состоять «из епископов («biskupów»), воевод, кастелянов и министров под главным начальством короля». Таким образом, церковная иерархия автоматически присутствовала в Сенате.

Пожалуй, самым длинным разделом конституции является седьмой «Король, исполнительная власть»[[16]](#footnote-16). Именно наличие проблем с исполнительной властью и неисполнение законов «наполнило несчастиями Польшу («Polskę»)». В современном переводе: «навлекло на Польшу много несчастий». Но сейчас «вольному польскому народу» («narodowi polskiemu») обеспечена власть самому устанавливать законы. В разделе подробно описаны изменения в связи с тем, что монархия становится наследственной. Причём при упоминании престола или трона он обозначен в конституции или как польский – «tron polski», или без этого прилагательного. Та же ситуация и с титулом. В некоторых случаях упомянут король польский. Например, упомянуто о династии будущих королей польских («królów polskich»). В других случаях титул идёт без прилагательного. Но в случае с упоминанием и престола, и монарха ясно, что речь идёт именно о конкретном государстве. Конституция объявляет польской инфантою («infantkę polską») или инфантиною, как написал это слово переводчик в русском переводе XVIII в., дочь саксонского курфюрста Марию Августу Непомусену (сам польский король Станислав Август Понятовский женат не был, соответственно, официальных детей не имел).

В этом же разделе упомянут состав королевского совета или Стражи. Первым в списке членов совета идёт примас, как глава польского духовенства («z Prymasa, jako głowy duchowieństwa polskiego»), который может быть с этом совете заменён первым по порядку епископом. Примас также является главой воспитательной комиссии.

Все упоминания страны в этом разделе определяют её как Польшу («napełniło Polskę», «w Polsce»), как польскую землю («zemi polskiej») или как наше отечество («szczęście ojczyzny naszej»). Население государства называется польский народ («wolnemu narodowi polskiemu»), жители земли польской («każdego mieszkańca zemi polskiej») и даже собственно поляки («możnych Polaków»).

В разделе 8, посвящённом судебной власти о каких-то этнических или конфессиональных моментах не упоминается.

В девятом разделе[[17]](#footnote-17), который описывает регентство, рассматриваются случаи, связанные с невозможностью короля исполнять свои обязанности. Конституция выделяет 3 таких случая: несовершеннолетие короля, психическая болезнь короля, или пленение короля. Если случается подобное, вместо короля правит Стража, во главе которой находится королева, а в её отсутствие «примас короны польской» («prymas korony polskiej»). Т.е. при стечении обстоятельств полнотой королевской власти потенциально мог обладать королевский совет во главе с католическим иерархом.

Десятый раздел посвящён воспитанию королевских детей[[18]](#footnote-18), которые названы «первейшими детьми отечества» («pierwszemi dziećmi ojczyzny»). Им, помимо прочего, должны прививаться религия и любовь к отечеству.

Последний, одиннадцатый раздел конституции говорит об армии[[19]](#footnote-19), однако в этом разделе никаких определений этноконфессионального характера не содержится. Вооружённые силы должны охранять государство (как перевели слово «kraj» в XVIII в.) или страну (как перевели это же слово в XXI в.).

Последняя часть конституции называется «Декларация объединённых сословий» («Deklaracya stanów zgromadzonych»)[[20]](#footnote-20). Эта часть почему-то отсутствует в русском переводе XVIII в. Сословия должны присягать «Богу и отчизне» («Bogu i ojczyżnie»). Присягнуть должна и армия, которая стоит «в землях Короны Польской и В[еликого] К[няжества] Литовского» («w państwach korony polskiej, i W. X. litewskiego»). По всей стране («w całym kraju») конституция устанавливала 8 мая богослужение в костёлах «в благодарность Богу за подаренную благоприятную минуту освобождения Польши («Polski») от чужеземного ига и гражданской смуты», за восстановление власти, которая может обеспечить «единство Польши» («całość Polski»), за подъём «нашего отечества» («ojczyzny naszej») на европейский уровень. 8 мая День Св. Станислава – «патрона польской короны» («patrona korony polskiej») должен был стать праздничным и для потомков.

Если же кто-то выступит против конституции, «желая испортить или нарушать спокойствие хорошего и начинающего быть счастливым народа», «тот будет незамедлительно признан врагом отечества, её предателем, мятежником» («za nieprzyjaciela ojczyzny, za jej zdrajcę, za buntownika») и «самым суровым способом наказан сеймовым судом».

Таким образом, в конституции 1791 г. чётко и однозначно обозначено, что господствующей религией является Римокатолицизм, однако другим «обрядам и религиям» даруется вольность в их исповедании, а также государственное покровительство. Римокатолические иерархи имели достаточно серьёзное влияние на политику, они должны были быть представлены в верхней палате сейма, помимо того примас, как глава польского духовенства, в отсутствие королевы мог возглавить королевский совет. Однако этот механизм никогда не работал, поскольку конституция действовала непродолжительное время. Так же руководствуясь именно христианскими обязательствами, государство брало под покровительство крестьян. Доминирование одной религии в конце XVIII в. было обычным делом в европейских государствах, поэтому ничего особенного конституция не предлагала. Возможность свободно исповедовать иные веры также существовала во многих европейских странах, прошедших полосу религиозных войн и нашедших некий компромисс между конфессиями. Вполне возможно, что польская конституция одна из первых на законодательном уровне сформулировала возможность безопасно исповедовать недоминирующую конфессию, но примерно такие же мысли можно найти и в «Декларации прав человека и гражданина» 1789 г.: «Никто не должен быть притесняем за свои взгляды, даже религиозные, при условии, что их выражение не нарушает общественный порядок, установленный законом»[[21]](#footnote-21). Более того, французская «Декларация…» не предусматривала никакого наказания за переход из доминирующей конфессии в любую другую, в «Декларации…» об этом вообще не говорится. Однако помимо того, что записано в конституции, существовала реальность, которая далеко не всегда соответствовала нормативным заявлениям. И это была не только польская проблема, существовавшая не только в конце XVIII в.

Государство в конституции 1791 г. рассматривается как польское. В «Декларации объёдинённых сословий упоминаются обе части Речи Посполитой – Корона, т.е. собственно Польша, и Великое Княжество Литовское. Но данная часть конституции описывает то официальное административное состояние, которое формально существовало накануне принятия конституции. Также государство названо «ojczyzna» и «kraj». Последнее слово на русский язык переводчики переводили в зависимости от контекста как «государство», «страна», «владение» и даже «родина». Словосочетание «krai polskije» переводилось как «польские края» или «польские земли». Словосочетание «zemia polska» переводится дословно – «польская земля». Словосочетание «państwa Rzeczypospolitej» переводится как «владения Речи Посполитой», «земли Речи Посполитой» или «область речи Посполитой». А соответственно слово «państwa», если оно встречается без уточнений – как «земли». В конституции цитируется название закона, в котором упомянута «Rzeczpospolita» – Речь Посполитая. Именно в таком варианте, без упоминания «państw Rzeczypospolitej» определение встречается лишь в названии закона. И в заключение конституции название государства всего лишь один раз упомянуто как «państwa korony polskiej, i W. X. litewskiego». Не единожды это же государство называется просто Польша («Polska»). Т.е. и «земли Короны Полькой и Великого княжества Литовского», и просто «Польша» являются по конституции полными синонимами. Таким образом, в конституции нет прямого указания на федеративность страны. Если под термином «państwa» понимать земли или владения, как это понимал переводчик XVIII в., т.е. современник событий, множественное число не значит федеративное устройство. Ведь про Российскую империю, которая не была федеративной также можно сказать «земли Российской империи» или «владения Российской империи».

Монархия Речи Посполитой рассматривается как польская. Король называется или собственно королём, или польским королём, инфанта названа польской инфантой, престол также часто указывается как польский престол.

Население Речи Посполитой упоминается как жители земли польской («mieszkańcy zemi polskiej»), и даже поляки («Polacy»), но чаще всего используется понятие «польский народ» («naród polski»).

Кстати, если посмотреть на обложки переводов конституции 1791 г. на другие языки, то там чётко читается то, что эта конституция польская. А в изданном в 1817 г. в Лейпциге сборнике европейских конституций, Конституция 3 мая 1791 г. помещена в раздел «Польша»[[22]](#footnote-22).

В целом, польская конституция 1791 г. рассматривает население Речи Посполитой как польский народ, не уточняя, конкретное наполнение этого термина. Но даже, если понимать его как согражданство, то конституция никои образом не фиксирует наличие каких-либо других этносов на территории страны. Все живущие в Польше должны быть поляками. Унитарность Речи Посполитой конкретно не прописывается, хотя по содержанию конституции ни о какой федерации речи не шло. В конфессиональном плане Польша являлась государством с господствующим Римокатолицизмом, что вполне обычно для того времени. Хотя по конституции религиозные меньшинства получали свободу исповедовать свои веры, но на практике реализация этого была затруднена. Кроме того, конституция действовала не так долго, чтобы можно было сделать выводы о её эффективности.

Литература:

1. Декларации прав человека и гражданина» 1789 г // Сайт «Великая французская революция». URL: http://larevolution.ru/declaration.html (дата обращения: 23.06.2017)

Конституция Польши 1791 г. // Конституции государств (стран) мира URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 (дата обращения 14.06.2017).

1. От Временного правительства. Обращение Временного правительство к гражданам России с объявлением России республикой. 1 сентября 1917 г. // Виртуальная выставка к 1150‑летию зарождения российской государственности. URL: http://www.rusarchives.ru/projects/statehood/07-28-rossia-respublika.shtml (дата обращения: 22.06.2017)
2. Установление правительственное. Закон, утверждённый 3 мая 1791 года // Стегний П.В. Разделы Польши и дипломатия Екатерины II. 1772. 1793. 1795. – М.: Международные отношения, 2002. – С. 516 – 526.

Die Constitutionen der europäischen Staaten. – Leipzig: F.A. Brockhaus, 1817. – 534 р.

Ustawa rząndova czyli konstytucya 3 maja 1791. Przemyśl: Drukarnia S.F. Piątkiewicza, 1885. – 8 s.

Ustawa rząndova. Warszawa: Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, 1991 [Reprint wydania z 1791 r.] – 37 s.

1. Ustawa rząndova czyli konstytucya 3 maja 1791. Przemyśl: Drukarnia S.F. Piątkiewicza, 1885. – 8 s. [↑](#footnote-ref-1)
2. Установление правительственное. Закон, утверждённый 3 мая 1791 года // Стегний П.В. Разделы Польши и дипломатия Екатерины II. 1772. 1793. 1795. – М.: Международные отношения, 2002. – С. 516 – 526. [↑](#footnote-ref-2)
3. Конституция Польши 1791 г. // Конституции государств (стран) мира URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 (дата обращения 14.06.2017). [↑](#footnote-ref-3)
4. Ustawa rząndova. Warszawa: Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, 1991 [Reprint wydania z 1791 r.] – 37 s. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 3 – 4; Ustawa rząndova (1885). – S. 1; Установление правительственное. – С. 216; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-5)
6. Ustawa rząndova (1791). – S. 2; Ustawa rząndova (1885). – S. 1. [↑](#footnote-ref-6)
7. Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-7)
8. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 5; Ustawa rząndova (1885). – S. 1; Установление правительственное. – С. 516 – 517; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-8)
9. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 5 – 8; Ustawa rząndova (1885). – S. 1 – 2; Установление правительственное. – С. 517; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-9)
10. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 8; Ustawa rząndova (1885). – S. 2; Установление правительственное. – С. 518; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-10)
11. Ustawa rząndova (1885). – S. 2. [↑](#footnote-ref-11)
12. От Временного правительства. Обращение Временного правительство к гражданам России с объявлением России республикой. 1 сентября 1917 г. // Виртуальная выставка к 1150-летию зарождения российской государственности. URL: http://www.rusarchives.ru/projects/statehood/07-28-rossia-respublika.shtml (дата обращения: 22.06.2017) [↑](#footnote-ref-12)
13. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 8 –11; Ustawa rząndova (1885). – S. 2 – 3; Установление правительственное. – С. 518 –519; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-13)
14. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 11; Ustawa rząndova (1885). – S. 3; Установление правительственное. – С. 519; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-14)
15. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 12 –16; Ustawa rząndova (1885). – S. 3 –4; Установление правительственное. – С. 519 –520; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-15)
16. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 17 –26; Ustawa rząndova (1885). – S. 4 – 6; Установление правительственное. – С. 521 –524; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-16)
17. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 8; Ustawa rząndova (1885). – S. 2; Установление правительственное. – С. 518; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367. с. 29 – 30; с. 7; С. 524 – 525; [↑](#footnote-ref-17)
18. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 30 – 31; Ustawa rząndova (1885). – S. 7; Установление правительственное. – С. 525; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-18)
19. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 31 – 32; Ustawa rząndova (1885). – S. 7 – 8; Установление правительственное. – С. 525; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-19)
20. Ustawa rząndova (1791, репринт). – S. 33 – 36; Ustawa rząndova (1885). – S. 8; Конституция Польши 1791 г. … URL: http://worldconstitutions.ru/?p=367 [↑](#footnote-ref-20)
21. Декларации прав человека и гражданина» 1789 г // Сайт «Великая французская революция». URL: http://larevolution.ru/declaration.html (дата обращения: 23.06.2017) [↑](#footnote-ref-21)
22. Die Constitutionen der europäischen Staaten. – Leipzig: F.A. Brockhaus, 1817. Р. 16 – 34. [↑](#footnote-ref-22)